

Нина Ивановна Сперанская
Тюменский индустриальный университет,
кандидат педагогических наук, доцент, Тюмень, Россия
e-mail: NIS5959@mail.ru

Ольга Евгеньевна Яцевич
Тюменский индустриальный университет, кандидат философских наук, доцент, Тюмень, Россия
e-mail: marusafronova@gmail.com

Лингвокультурологический анализ семантико-коннотационного поля лексемы *liv в произведении Д. К. Джерома**

Аннотация. В статье рассматриваются этноспецифические значения архетипического символа *life — live — liver* «жизнь, жить, живущий» в письменном англоязычном дискурсе. В ходе работы авторы опираются на герменевтический метод для интерпретации завуалированных смыслов текста, а также на количественный метод, позволяющий выявлять количественные аспекты употребления лексем. Исследование словоформ *life — live — liver* с точки зрения этимологии послужило отправной точкой для выявления их универсальных и этноспецифических значений в лингвокультурологическом аспекте. Большая частота употребления лексемы *liv** акцентирует ее важность, что позволяет читателям осознать ценность жизни человека.

Ключевые слова: семантико-коннотационное поле, этимология, лингвокультурологический контекст, Д. К. Джером.

Nina I. Speranskaya
Industrial University of Tyumen,
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Tyumen, Russia
e-mail: NIS5959@mail.ru

Olga E. Yatsevich
Industrial University of Tyumen, Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor, Tyumen, Russia
e-mail: marusafronova@gmail.com

Linguocultural Analysis of the Semantic-Connotational Field of the Lexeme *Liv in the Work of J. K. Jerome**

Abstract. The article discusses the ethno-specific meanings of the archetypal symbol *life-live-liver* in written English discourse. In the course of their work, the authors rely on the hermeneutic method to interpret the veiled meanings of the text, as well as on the quantitative method, which allows identifying quantitative aspects of the use of lexemes. The study of the word forms *life-live-liver* from the point of view of etymology served as the starting point for identifying their universal and ethno-specific meanings in the linguocultural aspect. The high frequency of use of the lexeme *liv** emphasizes its importance, which allows readers to realize the value of human life.

Keywords: semantic-connotational field, etymology, linguocultural context, J. K. Jerome.

Введение (Introduction)

Современная социально-экономическая ситуация характеризуется изменчивостью, неопределенностью и неоднозначностью, человек испытывает тревожность, ощущает себя чрезвычайно незащищенным и хрупким. Данные деструктивные чувства вызываются и сложной политической обстановкой, и эпидемическими условиями, обострившимися в связи с распространением COVID-19, в то же

время акцентируется внимание на ценности человеческой жизни. В исследованиях разных направлений рассмотренное вневременное понятие «жизнь» приобретает актуальный характер.

Цель представленного изыскания — изучение этноспецифических значений архетипического символа *life — live — liver* «жизнь, жить, живущий» в письменном англоязычном дискурсе.

Объектом исследования стала изданная в 1889 г. повесть «Трое в лодке, не считая собаки», принесшая Д. К. Джерому не только славу, но и финансовое благополучие. Отметим, что литературная критика того времени подвергала резкому осуждению его произведения, указывая на их несоответствие стандартам классического английского юмора, хотя уже при жизни он был признан самым публикуемым автором в англоговорящих странах. Путь к авторству был долгим и тернистым: будущему писателю пришлось много работать: сначала на железной дороге, а чуть позже в труппе театра. Он нанялся репортером в газету, где осознал, что комическое не только помогает читателям оторваться от серой череды будней, но и делает материал более интересным и, следовательно, легче раскупаемым. Действительно, писатель не стремился к высоким обобщениям, его добрые и благожелательные шутки характеризуют обычные повседневные ситуации. Большая часть произведений Джерома имеет юмористический подтекст. Несмотря на тот факт, что рассматриваемое нами произведение было написано в конце XIX в., оно не теряет своей актуальности и по сей день, поскольку жизнь современного человека в эпоху интенсивной цифровизации сопровождается стрессами и разного рода психофизиологическими нарушениями. Чтобы разрядить обстановку, современному человеку необходимо смеяться, поскольку смех помогает трансцендировать над насущными проблемами.

Предметом исследования выступают лексемы *liff** — *liv** в произведении Д. К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки».

Методы (Methods)

Основным мы избрали герменевтический метод, позволяющий интерпретировать завуалированные смыслы произведения, которые могут рассматриваться в качестве основы этноспецифического контекста. Квантитативный метод позволяет выявить количественные аспекты упоминания одних и тех же лексических единиц, служащих особым интенциональным акцентуализатором.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

На русский язык повесть «Трое в лодке, не считая собаки» переводилась несколько раз, наиболее популярными и привычными для русскоязычного читателя являются варианты Михаила Салье, а также Михаила Донского и Эльги Линецкой. Перевод Гая Севера появился позднее, интересен тем, что переводчик в ходе своей работы консультировался с обществом Д. К. Джерома в Англии, чтобы более точно передать специфику английского юмора и те реалии, которые присутствовали на момент написания автором романа и были понятны читателю того времени.

Литературный переводчик Гай Север внес некоторые изменения в содержание. Например, в 1-й главе вместо родильной горячки (именно это было в первых переводах и стало привычным для русскоязычной аудитории) — единственного заболевания, которого рассказчик не обнаружил у себя, появляется воспаление коленной чашечки (в оригинале дано *housemaid's knee*, что переводится как *колени горничной*), что характеризовало нелегкий труд служанок,

которые вынуждены были натирать полы, стоя на коленках. Антитеза «праздный джентльмен / болезнь горничной» также несурозна и смешна для англоязычного читателя, как для русскоговорящего «мужчина / родовая горячка» [1; 2].

Анализ 1-й главы повести продемонстрировал широкое использование метаграфемических средств [3], которые наделяются не только информативной, но и аттрактивной функциями: капитализация *THERE* и использование курсива (*He, Have, Fancies, Referee, did, ad lib*) имеют эмоционально-оттеночную нагрузку. Третья строка — наглядный пример анатипосиса (повторение) (*...and talking about how bad we were — bad from a medical point of view...*); это характерно и для следующего абзаца (*...extraordinary fits of giddiness... said that he had fits of giddiness...*).

В английском языке четко соблюдаются правила использования грамматических времен. Однако автор неоднократно «смещает» время: вот главный герой пошел к доктору и уже врач нащупывает пульс, осматривает, ведет разговоры о погоде. Такие временные сдвиги преднамеренны, дабы читатель смог представить себя в момент речи пациентом.

Можно предположить, что Джером К. Джером сознательно использовал глагол *butt* «боднуть», чтобы показать комичность ситуации, привлекая при этом диафору (*...buted me with the side of his head...* — букв. «боднул меня сбоку головой»). Безобидный глагол приобрел множество коннотационных оттенков и в настоящее время больше используется в молодежной лексике, став одной из составных частей названия мультфильма о двух инфантильных юношах. Нарушение логико-понятийных норм, резкая метафора воспринимается при чтении настолько свободно, что осознаешь себя большим механизмом, начиненным множеством мелких деталей (см. об этом: [4]).

Первая глава романа изобилует медицинскими терминами, что подчеркивает убедительность рассказчика, от лица которого ведется повествование, поскольку он штудировал книгу о болезнях в библиотеке Британского музея. Специфическая лексика может быть сгруппирована по следующим темам: названия частей тела и органов человека (*face, shoulder, chest, wrist, eye, tongue, head, liver*); названия симптомов, необходимых для диагностики и рецептов (*complaints, feel seedy, get nervous, giddiness, feel pulse, overwork, overstrain, depression*); названия профессий, относящихся к медицинской сфере (*medical science, pharmacology, a medical man, a medical student, a chemist, family-physicianary, an old chum*), и, наконец, названия болезней.

При наименовании заболеваний (*hay fever, typhoid fever, St. Vitus's dance, ague, Bright's disease, Cholera, diphtheria, housemaid's knee, gout, scarlet fever, fits of giddiness, headache, bilious-looking, sea-sickness*) акцентируем внимание на том порядке, в котором они представлены: сначала в хаотичном (человек случайно открыл страницу с описанием симптомов тифа и синдрома витовой пляски), затем, испугавшись, обнаружив у себя все признаки, начал методично изучать другие болезни, названия которых в оригинальном тексте даны в алфавитном порядке, что попытался сохранить Г. Север при переводе, поменяв местами

дифтерию и холеру (на английском *Cholera*), но, к сожалению, и заметки о них поменялись местами. На наш взгляд, это несколько снизило юмористический эффект. *Cholera I had, with severe complications; and diphtheria I seem to have been born with.* — У меня была холера с тяжелыми осложнениями, а с дифтеритом я, похоже, родился. Г. Север дает такой вариант — «у меня был дифтерит с серьезными осложнениями, а холерой я, по-видимому, болен с раннего детства». Название заболевания *дифтерит* появилось в XIX в. (в современном русском языке — *дифтерия*). Холера считалась весьма опасным заболеванием и при отсутствии антибиотиков опустошала целые города. Акцентуация на «тяжелых осложнениях» холеры увеличивает юмористический эффект.

Повторяя одно и то же слово в одном предложении, в одном абзаце, Джером К. Джером подчеркивает высокую степень комичности ситуации. Например, в диалоге с аптекарем слово *chemist* «аптекарь» встречается четыре раза, тем самым акцентируется юмористичность: мнимость болезни посетителя, которому прописали бифштексы, пиво и прогулки. То же наблюдаем и при описании воздействия *clumps on the head* «подзатыльники» (повторяется три раза в одном небольшом отрывке), которые, оказывается, значительно эффективнее всех пилюль и всего аптекарского арсенала. Различные виды лексических повторов, используемых автором, выполняют таким образом эмфатическую функцию.

Считаем важным обратить внимание на слово *liver* «печень», которое встречается в 1-й главе восемь раз (для сравнения: *head* «голова» — 5, *tongue* «язык» — 3), а также на название города Liverpool, где имеется корень *-liver-*, употребленное также восемь раз. Интенсивность повторов дает нам основания предположить, что лексема *liv** имеет особую смысловую нагрузку. Для более конкретных выводов необходимо исследовать семантико-коннотационное поле словоформы *liver*.

Словари немецкого языка возводят современное существительное *Leber* «печень, орган, регулирующий обмен веществ» к древневерхнемецкому *lebara*, средневерхнемецкому *Leber(e)*, среднему ново-немецкому *lêver(e)*, голландскому *lever*, древнеанглийскому *lifer*, английскому *liver*, древнему северному *Lifr*, шведскому *lever* [5]. Сомнения вызывают попытки соотнести немецкое *Leber* с индоевропейским *leikw* «орган, оставшийся от жертвы богам». Кажется более убедительной версия о родстве со словами *Lime*, *Schleim*, *bleiben* «слизкая, липкая, скользкая от сырости почва», которое впоследствии вытесняется значением *Sitz des Lebens* («место жизни») и является производным от глагольного сочетания *behalten* «поддерживать жизнь» [5]. В словарях английского языка предлагается другая этимология: от индоевропейского корня **leip* «клеиться, липнуть», а также «жирный» [6].

В представлениях древних ученых печень — кроветворный орган, место жизненных соков и темпераментов, отсюда большое количество идиоматических выражений, связанных с негативными качествами человека (ср. рус. *сидеть в печенках*, *достать до печени*). Так как считалось, что это орган, производящий кровь, то в средневековые времена печень соперничала с сердцем за статус места любви и страсти. Так, у Шекспира упоминается *pigeon-livered* «голубиная печень» — символ безответной любви.

Интересное использование корня *liv-* можно найти в английском языке в составе топонима Ливерпуль/Liverpool (известно с XII в.). Вторая часть слова *pool* не вызывает затруднения для разъяснения: большинство экспертов сходятся во мнении, что это означает бассейн с водой. Считается, что словоформа называет узкую полоску воды. Но понимание первой части *liver-* значительно варьируется. Одна из теорий гласит, что вода, текущая через бассейн, содержала много глины или торфа, придавая ей красно-коричневый оттенок — цвет печени. Вторая версия: люди называли воду *печеночной*, потому что она содержала много сорняков, в том числе такой известный, как *печеночник*. Также возможно, что красные водоросли этого водоема (бот. *laver*) ели птицы, ставшие символами Ливерпуля (*liver birds*, *liveries*). Природа последних также вызывает сомнения: то ли это вымышленные птицы, то ли результат скрещивания баклана и орла. В современном Ливерпуле эти птицы украшают здание The Royal Liver Building (см. обзор версий в [7]).

Активность топонима Liverpool в повести Джерома К. Джерома акцентирует важность смысловой нагрузки данной лексемы. Этимологические основания позволяют нам найти базовое значение словоформы *liver* и выявить полную картину развития слова, ядро которого конструирует значения «жизнь», «место жизни», «поддержание жизни». На основании проведенного семантико-этимологического анализа можно выявить очевидную связь в цепочке родственных слов: *liver* «печень» — *live* «жить» — *life* «жизнь», что подчеркивает жизнеутверждающий характер юмора в произведениях Джерома.

Неоднократное обращение к компонентам ряда *liver* — *live* — *life* не является случайным. Упомянем в этой связи замечание А. Ф. Лосева, писавшего о том, что понятия фиксируются на уровне языка, приобретая языковую и семантическую оболочки, более того, появляется возможность именования вещи, когда вещь становится узнаваемой, проходя ступень идентификационного сравнения с другими вещами [8, с. 25]. Таким образом, использование Джеромом К. Джеромом повторения как интенционального усиления «работает» на создание концептуально-семантической основы всего текста.

Заключение (Conclusion)

Анализ лингвокультурологического контекста на примере произведения Д. К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» демонстрирует этноспецифические значения концепта «жизнь» в письменном англоязычном дискурсе. Высокая частотность употребления лексемы *liv** подчеркивает ключевое понимание данной словоформы, относящей читателя к глубинному осознанию ценности человеческой жизни. Архетипический символ *life* — *live* — *liver* находит отражение не только в названии жизненно важного органа *liver* «печень», но и в топонимическом наименовании города Liverpool, что акцентирует важность смысловой нагрузки понятий «жизнь / место жизни / поддержание жизни». Исследование семантико-коннотационного поля данных словоформ акцентирует жизнеутверждающий смысл рассматриваемого произведения, что позволяет ему быть востребованным и сегодня.

Библиографический список

1. Омелаенко Н. В. Юмор в романе Джерома К. Джерома «Three Men in a Boat» // Гуманитарные и социальные науки. 2021. № 1. С. 83–93. DOI: 10.18522/2070-1403-2021-84-1-83-93
2. Омелаенко Н. В. Художественные средства для выражения юмора в произведениях английских писателей // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 6. С. 211–217. DOI: 10.18522/2070-1403-2020-83-6-211-217
3. Нефляшева И. А. Графические средства современного окказионального словообразования: капитализация // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. 2009. № 10. С. 94–97.
4. Савина Ю. А. Нарушение логико-понятийных норм как когнитивный механизм создания комического эффекта (на материале произведений О. Генри и Джером К. Джерома) // *Lingua Mobilis*. 2014. № 1 (47). С. 44–49.
5. Leber // *Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute* : [сайт]. URL: <https://www.dwds.de/wb/Leber> (дата обращения: 22.03.2022).
6. Liver // *Online Etymology Dictionary* : [сайт]. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=+leber> (дата обращения: 19.03.2022).
7. Shennan P., Belger T. Why is Liverpool Called Liverpool? // *Echo* : [сайт]. 2017. 22 июля. URL: <https://www.liverpoolecho.co.uk/news/liverpool-news/why-is-liverpool-called-liverpool-13364843> (дата обращения: 19.03.2022).
8. Лосев А. Ф. *Философия имени*. М. : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1990. 269 с.

References

- Leber, *Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute*. Available at: <https://www.dwds.de/wb/Leber> (accessed: 22.03.2022). (in German)
- Liver, *Online Etymology Dictionary*. Available at: <https://www.etymonline.com/search?q=+leber> (accessed: 19.03.2022). (in German)
- Losev A. F. (1990) *Filosofiya imeni [Philosophy of the Name]**. Moscow, Moskovskii gosudarstvennyi universitet Publ., 269 p. (in Russian)
- Neflyasheva I. A. (2009) Graficheskie sredstva sovremennogo okkazional'nogo slovoobrazovaniya: kapitalizatsiya [Graphic Means of Modern Occasionalword-Forming: Capitalizing], *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University]*, no. 10, pp. 94–97. (in Russian)
- Omelaenko N. V. (2020) Khudozhestvennye sredstva dlya vyrazheniya yumora v proizvedeniyakh angliiskikh pisatelei [Figures of Speech for Humor Expression in the Works of English Writers], *Gumanitarnye i sotsial'nye nauki [The Humanities and Social Sciences]*, no. 6, pp. 211–217, doi: 10.18522/2070-1403-2020-83-6-211-217 (in Russian)
- Omelaenko N. V. (2021) Yumor v romane Dzheroma K. Dzheroma “Three Men in a Boat” [Humor in the Novel by Jerome K. Jerome “Three Men in a Boat”], *Gumanitarnye i sotsial'nye nauki [The Humanities and Social Sciences]*, no. 1, pp. 83–93, doi: 10.18522/2070-1403-2021-84-1-83-93 (in Russian)
- Savina Yu. A. (2014) Narushenie logiko-ponyatiinykh norm kak kognitivnyi mekhanizm sozdaniya komicheskogo ehffekta (na materiale proizvedenii O. Genri i Dzherom K. Dzheroma) [Violation of Logic-Conceptual Norms as a Cognitive Mechanism of Creation of the Comic Effect (On the Material of the Works of O. Henry and Jerome K. Jerome)], *Lingua Mobilis*, no. 1 (47), pp. 44–49. (in Russian)
- Shennan P., Belger T. (2017) Why is Liverpool Called Liverpool?, *Echo*. Available at: <https://www.liverpoolecho.co.uk/news/liverpool-news/why-is-liverpool-called-liverpool-13364843> (accessed: 19.03.2022). (in English)

* Перевод названий источников выполнен авторами статьи / Translated by the authors of the article.